{ } { }

Bakara Suresi 94 GİT

◀ **Bakara / 94** ▶



قُلْ اِنْ كَانَتْ لَكُمُ الدَّارُ الْاٰخِرَةُ عِنْدَ اللّٰهِ خَالِصَةً مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ اِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

Türkçe Transcript
Kul in kânet lekumu-ddâru-l-âhiratu ‘inda(A)llâhi hâlisaten min dûni-nnâsi fetemennevu-lmevte in kuntum sâdi**k**în*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
De ki: Âhiret yurdu, Allah katında başkalarının değil de bilhassa sizinse ve sözünüzde doğrucuysanız ölümü dilesenize.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Ey Resulüm!) **Onlara de ki: Eğer Allah katında ahiret yurdu, başka insanlara değil de, sadece size tahsis edilmiş ise,** *(ve bu iddianızda)* **sadık ve samimi iseniz,** *(o halde bunu ispatlamak üzere haydi)* **hemen ölümü temenni edin** *(ve ahirete gitmeyi özellikle isteyin)***.**

Abdullah Parlıyan Meali
Ey Muhammed ve O'nun yolunda gidenler! Bu ve benzeri insanlara deyin ki: Allah katındaki ahiret yurdu, yani cennet hayatı başka hiç kimseye değil de, yalnız size mahsus ise ve bu kanaatinizde de samimi iseniz, o zaman ölümü arzulamanız gerekmez mi?

Ahmet Tekin Meali
“Şâyet iddia ettiğiniz gibi, âhiret yurdu, ebedî yurt Cennet, Allah katında, diğer insanlardan farklı ve imtiyazlı olarak, yalnızca size aitse, iddianıza da sahip çıkıyorsanız, haydi, hemen ölümü temenni edin, ölmeyi canınıza minnet bilin" de bakalım.

bk. Kur’ân-ı Kerim, 3/61; 19/75; 62/6-8.

Ahmet Varol Meali

De ki: "Eğer Allah katında ahiret yurdu diğer insanlara değil de özellikle size verilecekse o zaman, doğru sözlü iseniz ölümü arzulayın."

94.Cerir`in Ebu`l-Aliye`den rivayet ettiğine göre, yahudiler: "Cennete yahudi olanlardan başkası giremeyecektir" dediler, Yüce Allah da bu ayeti kerimeyi indirdi.

Ali Bulaç Meali
De ki: 'Eğer Allah katında ahiret yurdu, başka insanların değil de, yalnızca sizin ise, (ve) doğru sözlüyseniz, öyleyse hemen ölümü dileyin.'

Ali Fikri Yavuz Meali
Ey Rasûlüm (Yahûdilere) Söyle: "Eğer Cennet (sizin iddianıza göre), diğer insanlara ait olmayıp Allah tarafından size has kılınmış ise, ve bunda sâdıklarsanız, ölümü temennî edin. (Çünkü Cennet, mutlaka kendisine âit olduğunu bilen kimse, ona kavuşmağa sebep olan ölümü, elbette ister ve arzular.).

Bahaeddin Sağlam Meali
Söyle: "Eğer Allah katındaki ahiret yurdu, insanlar dışında sadece size özelse ve bu iddianızda doğru iseniz, ölümü arzulayınız."

Bayraktar Bayraklı Meali
Söyle onlara: "Şayet âhiret yurdu Allah katında diğer insanlara değil de sadece size ait ise ve bu iddianızda da doğru iseniz, haydi ölümü temenni ediniz."

Besim Atalay Meali (1965)
Onlara diyesin ki: «Öbür insanlara değil de, ahret yurdu yalnız size, Allahtan verilmişse, gerçekseniz, ölüm isteyiniz»

Cemal Külünkoğlu Meali
(O Yahudilere) de ki: "Eğer Allah katında ahiret yurdu (cennet), diğer insanlara değil de sadece size mahsus ise ve (bu iddianızın da) doğru olduğunu düşünüyorsanız, hemen ölümü isteyin (ki cennete kavuşup dünyanın sıkıntısından kurtulun)!"

Bkz. 62/6Öyle ya, madem Allah onlara o kadar yakındır ve madem cennet sadece onlar için ve onlar da cennet için yaratılmıştır; o halde ne diye dünyanın kahrını çekiyorlar, neden dünyaya hâkim olmak için mücadele veriyorlar, niçin ırklarını üstün tutmaya çalışıyorlar? Bu âyet Yahudilerin anlamsız iddialarına ve mesnetsiz beklentilerine cevap verir niteliktedir.

Cemil Said (1924)
Ânlara di ki: Âhiretde Allâh'ın nezdinde insânlardan mümtâz bir mevkî'iniz oldığı sahîh ise ölümü taleb itmeğe cesâret idiniz sâdık oldığınızı gösteriniz.

Diyanet İşleri Meali (Eski)

De ki, "Eğer ahiret yurdu Allah katında başkalarına değil de yalnız size mahsus ise ve eğer doğru sözlü iseniz, ölümü dilesenize!"

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
De ki: "Eğer (iddia ettiğiniz gibi) Allah katındaki ahiret yurdu (cennet) diğer insanlar için değil de, yalnız sizinse ve doğru söyleyenler iseniz haydi ölümü temenni edin!"

Diyanet Vakfı Meali
(Ey Muhammed, onlara:) Şayet (iddia ettiğiniz gibi) ahiret yurdu Allah katında diğer insanlara değil de yalnızca size aitse ve bu iddianızda doğru iseniz haydi ölümü temenni edin (bakalım), de.

Edip Yüksel Meali
De ki: "İleri sürdüğünüz gibi, ahiret yurdu ALLAH tarafından hiçkimseye değil sadece size ayrılmışsa ve bu savınızda samimi iseniz haydi ölümü isteyin!"

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
De ki; Allah yanında ahiret yurdu (cennet) başkalarının değil de yalnızca sizin ise, eğer iddianızda da sadık iseniz haydi hemen ölümü temenni ediniz, ölmeyi cana minnet biliniz.

Elmalılı Meali (Orijinal)
De ki Allah yanında Ahıret evi (Cennet) başkalarının değil de hassaten sizin ise, eğer davanız da sadıksanız, haydi ölümü ümniye edinin, canınıza minnet bilin

---

Erhan Aktaş Meali
De ki: "Eğer Allah katında; ahiret yurdunun, diğer insanların değil de yalnızca size ait olduğunu iddia eden sözünüzde samimi iseniz, o zaman ölümü istesenize!"

Hasan Basri Çantay Meali
(Habîbim) söyle : «Allah yanında âhiret yurdu (cennet, diğer) insanların değil de yalınız sizinse (ve bu da'vânızda) doğruculardan iseniz haydi ölümü temenni edin. (Bunu canınıza minnet bilin)».

Hayrat Neşriyat Meali
De ki: "Eğer âhiret yurdu (Cennet) Allah katında başka insanlara değil de, sâdece size âid ise, (ve bu iddiânızda) doğru kimseler iseniz, haydi ölümü temennî edin!"(1)

(1)" 'Eğer doğru iseniz mevti (ölümü) isteyiniz. Hiç istemeyeceksiniz.' İşte meclis-i Nebevîde(Peygamber meclisinde) küçük bir cemâatin cüz'î bir hâdise ünvânıyla milel-i insâniye (milletler) içinde hırs-ı hayat ve havf-ı memâtla (ölüm korkusuyla) en meşhur olan millet-i yehûdun (yahudi milletinin), tâ kıyâmete kadar lisân-ı hâlleri mevti istemeyeceğini ve hayat hırsını bırakmayacağını ifâde eder." (Zülfikār, 25. Söz, 33)

İlyas Yorulmaz Meali
Deki “Allah’ın katındaki ahiret yurdunun, diğer insanlardan daha ziyade, özellikle size ait olduğunu iddia ediyor ve doğru söylüyorsanız, o halde ölümü isteyin.”

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
De ki: « Eğer Allah’ın yanındaki öbür dünya evi başka insanlar için değil de yalnız sizin için ise durmayın, ölümü dileyin, eğer doğru sözlü kimselerseniz.»

İsmail Hakkı İzmirli
Onlara de ki, «dâr-ı âhiret, Allah indinde başkaların olmayıp da sırf sizinse, siz de bu davada gerçekseniz haydi ölümü özleyin.

Kadri Çelik Meali
De ki: “Eğer ahiret yurdu Allah katında başka insanlara değil de sadece size mahsus ise (ve de) doğru sözlüler iseniz, o halde ölümü dilesenize!”

Mahmut Kısa Meali
“Ayrıcalıklı millet” saplantısı içinde bulunan o Yahudilere **de ki: “Eğer Allah katında âhiret yurdu** ve cennet nîmetleri, iddia ettiğiniz gibi **hiç kimsenin değil de, sadece sizin olacaksa ve bunda gerçekten samîmî iseniz, o zaman ölümü arzu etsenize!**Madem Allah katında ayrıcalıklı bir yere sahip olduğunuzu iddia ediyorsunuz, o hâlde neden ölüm denilince ödünüz kopuyor? Hâlbuki Allah katında bu kadar değerli olduklarını iddia eden insanlar ölümden bu derece ürkmemelidirler.**”**

Mahmut Özdemir Meali
De ki: -“Eğer doğru söyleyen / sadık idiyseniz, Allah katında Âhiret Yurdu İnsanlar’ın değil sadece sizin ise, hadi, Ölüm’ü temenni edin!”.

Mehmet Çakır Meali
Resulüm! de ki: " *Şayet, ahiret hayatı Allah tarafından başkalarına değil de sırf size tahsis edilmişse, siz de* bu iddianızda *samimi iseniz, hadi bakalım ölümü göze alın da görelim!* "

Mehmet Çoban Meali
"Eğer iddia ettiğiniz gibi Allah katındaki ahiret yurdu sadece sizinse, bu konuda doğru söyleyenler iseniz, haydi ölümü temenni edin! İnancınız uğruna ölüp cenneti hak edin! "

Mehmet Okuyan Meali
(Onlara) de ki: “Ahiret yurdu Allah katında diğer insanlara değil de yalnızca size aitse (ve bu konuda) doğruysanız ölümü isteyin (bakalım)!”

Mehmet Türk Meali

Ve onlara: "(Ey Yahûdîler!) Eğer (iddia ettiğiniz gibi) Allah katında âhiret yurdu[1] başka insanların değil de sadece sizin ise[2] ve o iddianızda da samimi iseniz; haydi ölümü temenni edin (bakalım)." de.[3]

1 Dâr: Lûgatte sınırları belirlenmiş, mükemmel ve korumalı bir şekilde ikamet etmeye elverişli yer demektir. Dilimizdeki konak, saray, şehir, memleket, yurt, vatan kelimelerinin karşılığı olarak kullanılır. Nitekim "Dâr'ül-İslâm", İslâm vatanı, "Dâr'ül-harb", küfür vatanı, "Dâr'üd-Dünya" içinde bulunduğumuz bu âlem, "Dâr'ül-Ahiret" de ölümden sonra ki ebedî âlem demektir. 2 Yani, ölümden sonraki hayatın tamamen size ait olduğuna inanıyorsanız, böyle elemler ve kederlerle dolu şu üç beş günlük Dünya hayatına niçin bu kadar sarılıyor ve zillet içerisinde yaşayarak tüm insanların başına belâ oluyorsunuz. 3 Yahûdîlerin bu tür iddiâları ile ilgili olarak Bk. (Bakara: 111, Mâide: 18)

Muhammed Esed Meali

De ki: "Eğer Allah katındaki ahiret hayatı, başka hiç kimseye değil de yalnız size mahsus ise [79] ve bu kanaatinizde samimi iseniz o zaman ölümü arzulamanız gerekmez mi?"

79 Cennetin yalnızca İsrailoğullarına özgü olduğu şeklindeki Yahudi inancına bir atıf (karş. bu surenin 111. ayeti).

Mustafa Çavdar Meali

De ki: "Eğer gerçekten, Allah katında ahiret yurdu insanlardan yalnızca size ait ise ve bu iddianızda samimi iseniz haydi ölümü temenni ediniz de görelim!" 5/18, 62/6

Mustafa İslamoğlu Meali

(Yine) onlara de ki: Allah katında, Âhiret yurdunun[172] insanlar arasında yalnızca size ait olduğu inancında eğer samimiyseniz, haydi ölümü isteyin![173]

[172] Dâr, insana barınak olan mekândır. Etrafı duvarlarla çevrili olduğu için dâr denmiştir. Kur'an'da hiç tek başına gelmez, hep dâru'l-âhiret (âhiret yurdu), dâru's-selam (mutluluk yurdu), dâru'l-muttakîn (muttakiler yurdu), dâru'l-fâsıkîn (âsiler yurdu), dâru'l-bevâr (viran yurt), dâru'l-karar (son durak), ukbe'd-dâr ya da âkıbetu'd-dâr (mutlu son), sûu'd-dâr (kötü son) gibi terkipler hâlinde kullanılır. Burada dâru'l-âhiret, dünya hayatının zıddı anlamına "âhiret hayatı" olarak kullanılmıştır. [173] Âyet 93 ile birlikte zımnen: Kalbinde altının taht kurduğu biri âhireti arzu eder mi? Hiç suçlu biri yargılanmak ister mi?

Ömer Nasuhi Bilmen Meali

De ki: «Eğer Allah Teâlâ'nın indinde ahiret yurdu başka insanların değil de hassaten sizin ise ölümünüzü temenni ediniz, eğer siz doğru sözlü kimseler iseniz.»

Suat Yıldırım Meali

De ki: Eğer Allah katında âhiret yurdu (cennet) bütün insanlar içinde yalnız size ait ise ve bu iddianızda samimi iseniz haydi ölümü istesenize! [62, 6-8; 19, 75; 3, 61]

Süleyman Ateş Meali
De ki: "Eğer (dilediğiniz gibi) gerçekten Allah katında ahiret yurdu kimsenin değil, yalnız sizin ise, sözünüzde doğru iseniz, haydi ölümü temenni edin!"

Süleyman Tevfik (1927)
Yâ Muhammed onlara söyle ki: Eğer dâr-ı âhiret (cennet) bütün insânlardan gayrı olarak 'ind-i ilâhîde size mahsûs ve münhasır ise ve bu sözinizde sâdık iseniz ölümi temennî idiniz.

Süleymaniye Vakfı Meali
De ki “O son yurt (Cennet) Allah katında başka kimselere değil de yalnız size tahsis edilmişse ölümünüzü isteyin, İddianızda haklıysanız istersiniz!”

Şaban Piriş Meali
De ki: -Eğer gerçekten, Allah katında ahiret yurdu kimsenin değil yalnız sizin ise; sözünüzde doğru iseniz, haydi ölümü temenni ediniz!

Ümit Şimşek Meali
De ki: Âhiret yurdu Allah katında diğer insanlara değil de sadece size ait ise, haydi, ölümü isteyin—eğer iddianızda doğru iseniz.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
De ki: "Allah katındaki âhiret yurdu diğer insanların değil de yalnız ve yalnız sizin ise, eğer doğru sözlü iseniz, hadi isteyin ölümü!"

Eski Anadolu Türkçesi
eyit: “eger olur-ise sizüñ śoñraġı sarāy, Tañrı ķatında; ħas ādemįlerden ayruķ; arzulañ ölümi; eger olursañuz girçekler.”

Satır Altı Meal (1534)
Eyit yā Muḥammed: Eger sizüñ olsa āḫiret evi Tañrı Taʿālā ḳatında, ya-luñuz sizüñ-çün ḫalḳdan özge. Pes temennā eyleñüz, isteñüz ölmegi, egersiz girçekler-iseñüz.

Bunyadov-Memmedeliyev
(Ya Rəsulum!) Sən onlara (yəhudilərə) de. ”Əgər (sizin iddianıza görə) Allah yanında axirət evi (Cənnət) başqa insanlara deyil, yalnız sizə məxsusdursa və əgər siz (bunu) doğru deyirsinizsə, onda (Allahdan) ölüm istəyin!” (Çünki Cənnətin yalnız özünə aid olduğunu iddia edən kimsə ona qovuşmaga səbəb olan ölümü mütləq arzulayar).

M. Pickthall (English)
Say (unto them): If the abode of the Hereafter in the providence of Allah is indeed for you alone and not for others of mankind (as ye pretend), then long for death (for ye must long for death) if ye are truthful.

Yusuf Ali (English)
Say: "If the last Home, with Allah, be for you specially, and not for anyone else, then seek ye for death, if ye are sincere."
